

中国通商图

ZHONG GUO TONG SHANG TU

■ 17—19世纪西方人眼中的中国 ■

[英]詹姆士·奥朗奇/编著
何高济/译



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

中国通商图

ZHONG GUO TONG SHANG TU

■ 17-19世纪西方人眼中的中国 ■

[英]詹姆士·奥朗奇/编著
何高济/译



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国通商图: 17~19 世纪西方人眼中的中国/ (英) 奥朗奇编著;
何高济译. —北京: 北京理工大学出版社, 2008. 8

ISBN 978-7-5640-0951-9

I. 中… II. ①奥…②何… III. 文化史-史料-中国-17~19 世纪
IV. K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 071343 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775(办公室) 68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)

网 址 / [http:// www. bitpress. com. cn](http://www.bitpress.com.cn)

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京凌奇印刷有限责任公司

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 / 27.25

彩 插 / 4

字 数 / 540 千字

版 次 / 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

印 数 / 1~5000 册

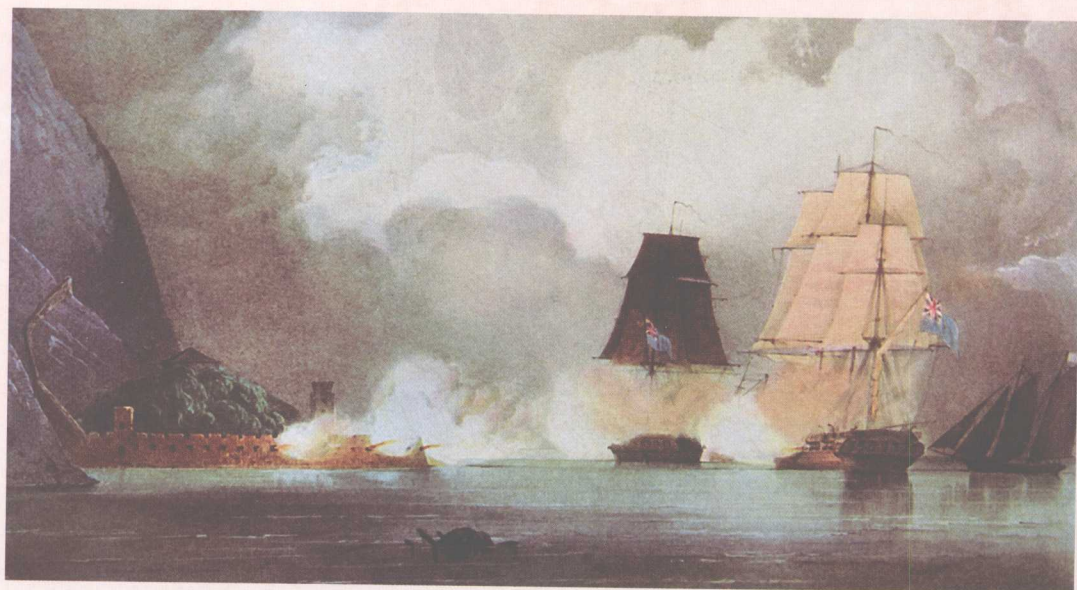
定 价 / 68.00 元

责任校对 / 陈玉梅

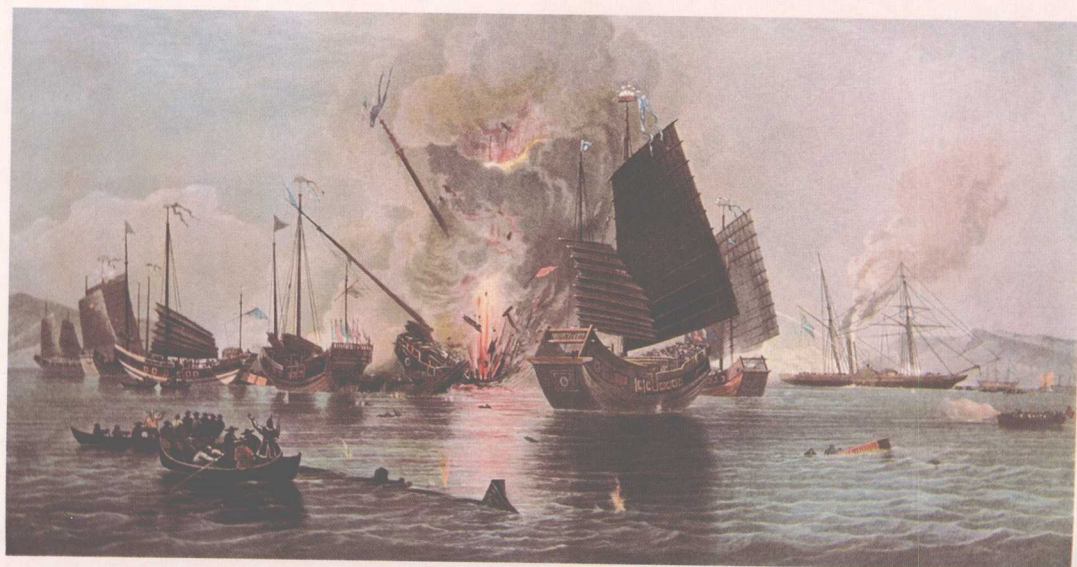
责任印制 / 李绍英



马戛尔尼伯爵的使团进入扬子江，1793年（第三节编号1，见p26）



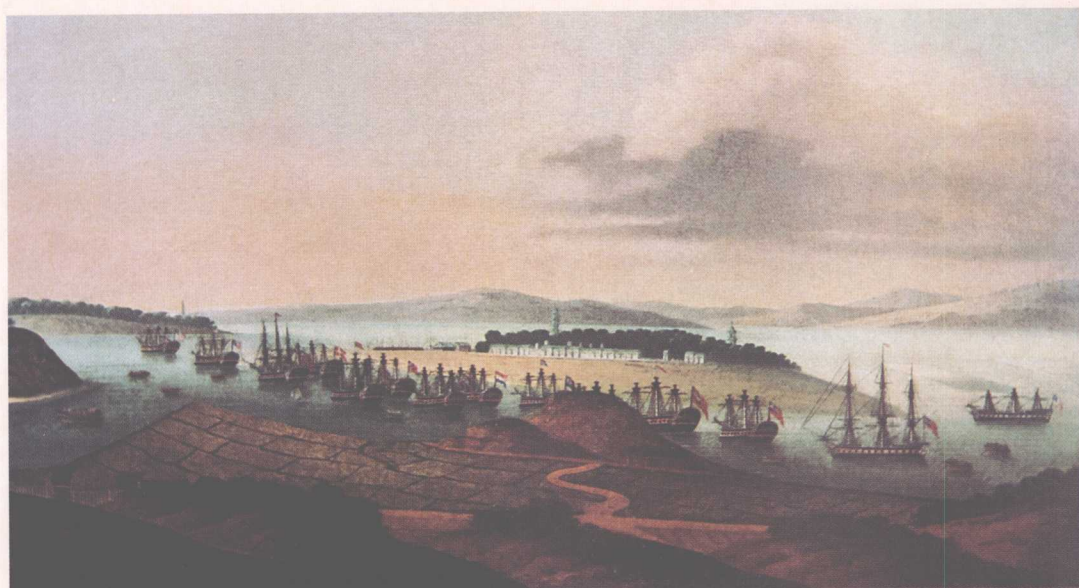
英公舰“伊莫金号”和“安德洛玛刻号”在虎门，1839年——图版2（第四节编号4，见p62）



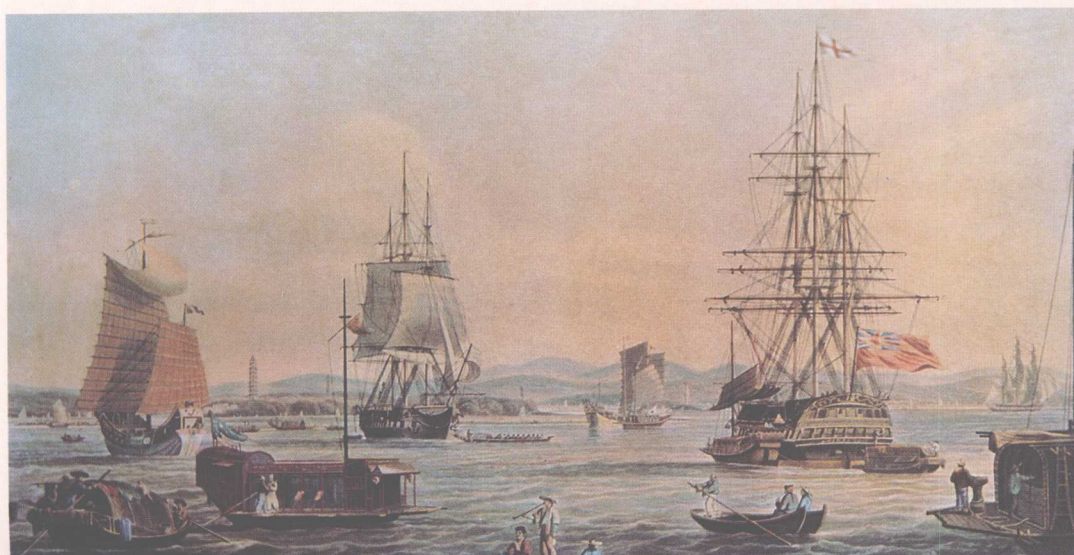
“复仇女神号”在穿鼻，1841年1月7日（第四节编号11，见p68）



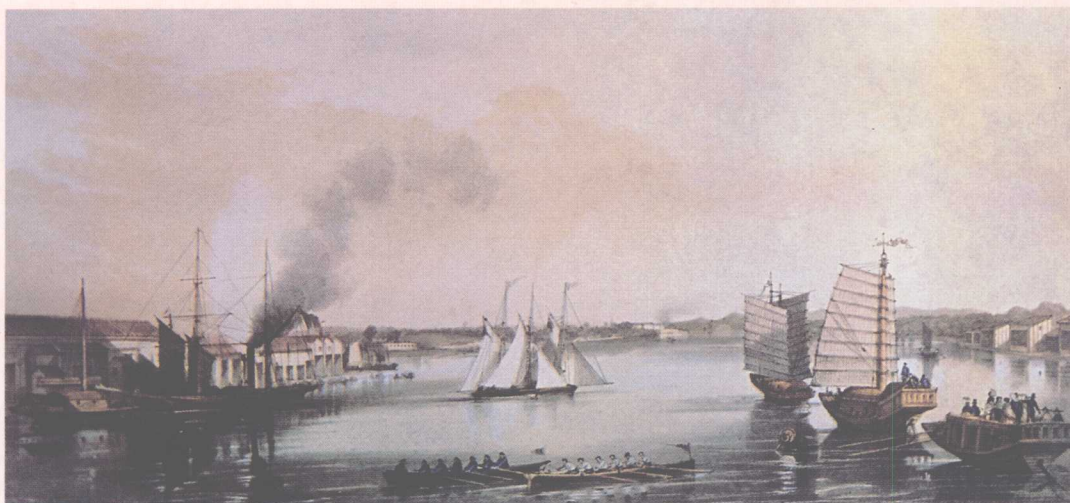
与南京太平军交火，1858年（第四节编号47，见p90）



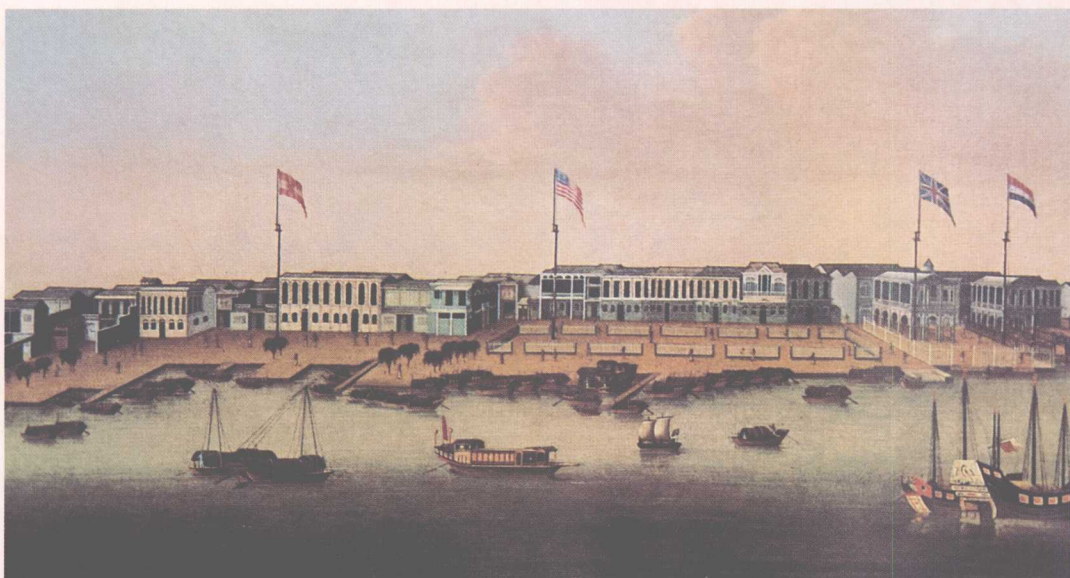
黄埔河段，1797年（第五节编号12，见p109）



中国的黄埔，约1820年（第五节编号15，见p111）



澳门峡道，广东河，1847年（第五节编号41，见p125）



广州商馆，约1815年（第六节编号10，见p163）



“新旧商馆，广州，中国，1847年”（第六节编号27，见p175）



澳门，1847年（第七节编号42，见p230）



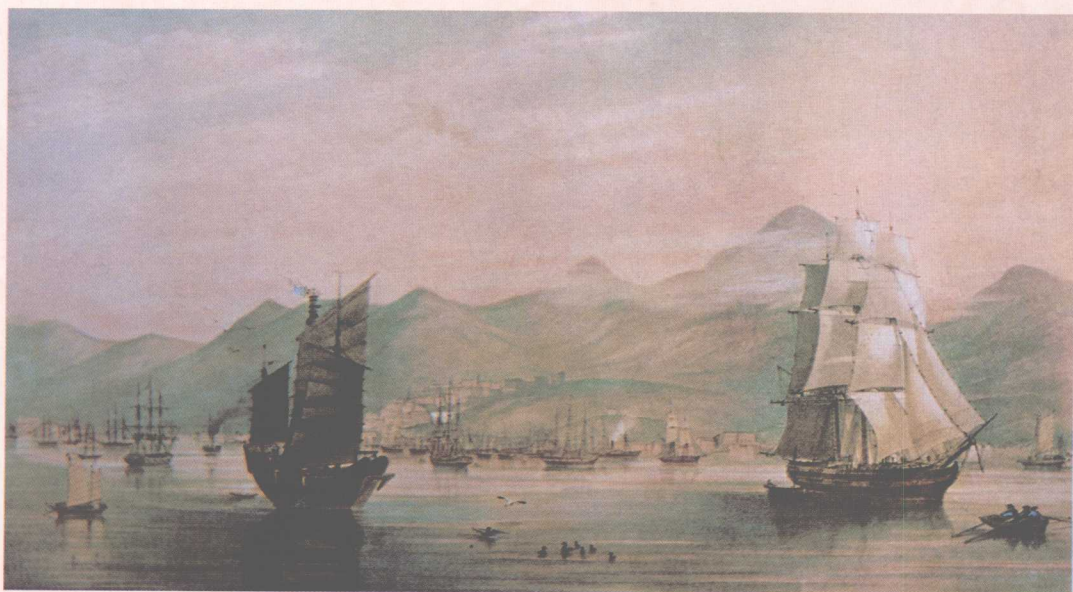
“香港的瀑布”，1816年（第八节编号2，见p254）



香港，1842年（见第八节编号14，p264）



“维多利亚东北景”（第八节编号17，见p266）



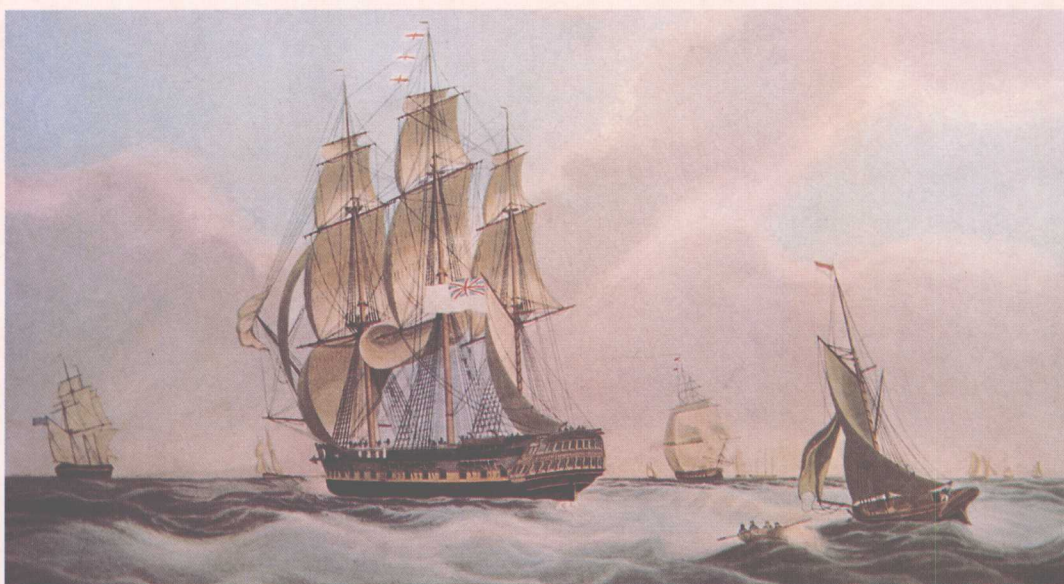
“维多利亚，1847年”（第八节编号35，见p275）



维多利亚中区，香港，1847年（第八节编号37，见p276）



维多利亚西部及半岛和东方行，约1851年（第八节编号42，见p280）



“H. C. S. ‘麦奎因号’ 启程，1832年1月26日”（第十节编号5，见p306）



“半岛和东方公司的船”，约1848年（第十节编号14，见p315）

献给遮打爵士

为纪念我们 40 多年的友谊，也为酬答我从收集图画和编纂本书过程中所获得的愉悦。



遮打 (Catchick Paul Chater) 爵士，香港行政局非官守议员，加尔各答遮打·保罗·遮打之子，生于 1846 年；1864 年抵达香港，任印度士丹中国日本汇理银行 (Bank of Hindustan, China and Japan) 助理，后从银行辞职，1876 年开始与已故的么地 (H. N. Mody) 合伙做生意，还做证券经纪人；1886 年后任立法局和行政局非官守议员；1902 年受封为爵士。

在远东他一般被称为保罗爵士，他在香港居民中最早提出填海拓地计划，还和怡和洋行一起创建了九龙货仓有限公司、香港土地投资公司、天星码头公司及其他企业。

完全是因为他的倡议和不懈的敦促，从海军大院到西角的滨海工程才得以在 1887—1893 年施行，而从海军大院到东角的滨海工程现在正在施工。

去年，行政当局用大约 200 万英镑的代价取得军方的土地，主要是保罗爵士与当局私下商议的结果。他创办或协助创立的企业和公司，以及他和他的已故伙伴作为所有者而建造的重要建筑，可以列出一张很长的名单。

保罗爵士对香港的贡献是数之不尽的，其中包括对香港大学、大教堂、海员之家的大笔捐赠，圣安德烈教堂 [九龙] 完全是由他出资修建的，等等。

詹姆士·奥朗奇

1924

中译版前言

这是一部主要由欧洲人画作集成的附加了重要背景资料和评注的中国风情画集，画作的年代大约从17世纪中叶起延至1860年。原画收藏者是香港印度裔英商遮打，画集由他的友人奥朗奇编辑诠释出版。

那是一个中西激烈碰撞的年代：特别是从1792年英使马戛尔尼出使清廷开始，欧洲人逐渐看出庞大的中华帝国腐败无能，终于用坚船利炮轰开了帝国的门户，胁迫中国签订了一个又一个屈辱条约，强迫中国开放通商口岸，从而大肆侵占中国的土地，掠夺中国的财富。那个时期，以英国人为首的欧洲人不仅记录了许多有关史实，而且用画笔描绘了他们眼中的异域景色、社会风貌甚至历史事件。无疑，这些画作有助于我们认识那样一个特殊的时代。画集的编者对每幅画都作了说明，同时引用大量原始资料阐释画作及其所处时代的历史背景，从而使画集拥有了更高的艺术价值、史料价值和学术价值。

然而，由于时代及所处立场的限制，画集诠释者及其所引用的原始文献都不免烙刻着时代和角色的印记，烙刻着许多今日看来偏颇和谬误的说法。但这些不影响本书的史料价值。只要读者注意批判地阅读，还会有利于从不同的视角去认识那个时代，认识历史上不同利益集团之间的斗争；从侵略者自己的叙述中看到他们内心深处对美丽、富饶、祥和的中华好河山的垂涎和贪婪，看到他们对别家文化的不屑和践踏，看到殖民者侵掠的急切心情和强词夺理，看到当时我国抗英军人和人民的顽强和无奈，看到清政府的管理无序、无知和贪腐。

译者

2008年8月

说 明^{*}

书刊摘引中，方括号 []^{**} 内是本书编者的评论。

不同作者和刊物使用的人名和地名的拼写法保持原样，因此有所差异。

图画和版画等等的尺寸以英寸为单位，其中纵向尺寸在前。

蚀刻凹版画大多手绘彩色，技术熟练，用色精细。

彩色雕版画也大多手绘彩色，只有少数是印刷一两种颜色，但用手绘完成。

彩色石印画完全是彩印。

文中使用的英制单位与公制单位的换算关系如下：^{***}

1 英寸 = 2.54 厘米

1 英里 = 1 609.344 米

1 英亩 = 4 048.58 平方米

1 盎司 = 28.349 5 克

1 磅 = 453.6 克

1 码 = 0.941 1 米

* ① 本书英文原书可能限于出版当年的技术，是文图分排的。中译本在此方面做了改进——尽量将图文对应编排。

② 原文书中的人名、地名、个别生僻词语在译文中第一次出现时用 () 录于译文后。

③ 原文自带的 () 在译文中以 [] 标出。

** 原书编者詹姆士·奥朗奇在其所用引文中插入的评论或说明所用之 []，在译文中改用 { }。

*** 本书中计量单位均保留了原文书中的英制，此项说明为编者所加。

序 言

类似于纽约印度宫俱乐部东方风情画、具有代表性的中国风情画和版画，我还未曾见到有成集的。当有机会获得温德姆·劳（Wyndham O. Law）先生〔中国海关总署〕的收藏时，我很幸运地使香港遮打爵士对此产生了兴趣。他收购了这些藏品，使我能够大大增加风情画和版画的数量，进而使本画集更具代表性和多样化。

因藏品将长存香港，应当把画作的范围主要限于中国南部和英国影响，所以通商口岸、上海和中国北部仅稍有涉及；此外还给藏品所涵盖的时代画定了界线。1860 年看来是恰当的日期，这是马士博士（Dr. Morse）所谓“冲突时代”〔1834—1860〕的结束。

本画集绝对算不上完全，因为有关中国的图画、版画和书籍卷帙浩繁，但我们希望有充足的插图，特别是中国南部的插图，使人们能够认识早些时候的中国。

现在的收藏品有大约 430 幅油画、水彩画、水墨画和铅笔画、镂刻凹版画、蚀刻版画、蚀刻凹版画、彩色以及素色石版画。其中 18 幅为彩色复制，243 幅为照相铜版，还包括 54 部有关中国的图书；大多数画都将配上合适的画框。全部收藏由遮打爵士赠送给香港殖民地，他希望感谢大英博物馆、陆地测量局、盖西克夫人（Mrs. J. J. Keswick）、海恩斯女士（Miss Haynes）、亨利盖西克（Major Keswick）、史提芬（A. G. Stephen）先生、施迪（G. H. Stitt）先生和乌姆斯通（B. Urmston）先生，感谢他们同意把自己拥有的地图、图画、版画和照片复制，收入遮打的藏品之中。

在每一节的引言中，我尽量引用同时代作者的话，加深对时代的认识，同时我还大量利用马士博士、密吉（Alexander Michie）、莱恩普尔（Stanley Lane-Poole）、艾德博士（Dr. E. J. Eitel）、亨特（W. C. Hunter）、俄理范（L. Oliphant）等等的优秀著作。

我要感谢马士博士提供有关广州的信息资料，乌姆斯通先生提供有关澳门的信息资料，丹尼森（A. Denison）先生提供有关香港的信息资料；感谢汉塞尔（A. N. Hansell）先生好意协助校订原稿；还要感谢巴特沃思（Thornton Butterworth）先生，基于我们在中国多年相交的友谊，他对本书的出版产生了个人兴趣。

詹姆士·奥朗奇

格雷旅馆广场 3 号，伦敦

书中图画精美照片由艾伯特·伯切尔（Albert Burchell）先生翻拍——新王大道（New king's Road）103 号，富尔罕（Fulham），伦敦——并且与彩色图版一起由尼科洛依德电版有限公司（Nickeloid Electrottype Co., Ltd）——新街山庄（New Street Hill）10 号，伦敦——用特殊方法以照相铜版刊印。



第一节 中国地图	(1)
引言	(1)
图目	(2)
图说	(3)
第二节 中国的外贸	(8)
引言	(8)
图目	(14)
图说	(14)
第三节 早期与英国的外交往来	(18)
引言	(18)
图目	(25)
图说	(26)
第四节 中国战争	(40)
引言	(40)
图目	(57)
图说	(59)
第五节 广东河	(96)
引言	(96)
图目	(101)
图说	(103)
第六节 广州	(129)
引言	(129)
图目	(155)
图说	(157)
第七节 澳门	(195)
引言	(195)
图目	(205)
图说	(207)
第八节 香港	(232)
引言	(232)
图目	(251)

图说	(253)
第九节 1860 年以前的中国通商口岸	(287)
引言	(287)
图目	(290)
图说	(291)
第十节 航运	(299)
引言	(299)
图目	(302)
图说	(304)
第十一节 北方	(323)
引言	(323)
图目	(325)
图说	(326)
第十二节 杂记	(346)
引言	(346)
图目	(346)
图说	(347)
参考书目	(362)
主要美术家姓名索引	(381)
主要雕刻师和石印匠姓名索引	(384)
索引	(387)
编校后记	(414)

附图图目

编号	图名	年代	美术家	页码
第二节 中国的外贸				
1	巴达维亚	约 1655	I·范瑞涅	14
2	北京	约 1656	荷兰人	14
3	梅扎寨堡	约 1656	荷兰人	16
4	故城	约 1656	荷兰人	16
第三节 早期与英国的外交往来				
1	马戛尔尼伯爵的使团进入扬子江	1793	亚历山大	彩色 26
2	马戛尔尼伯爵	约 1817	奥尔德里奇	27
6	乾隆帝	1793	亚历山大	28
8	王大人	1793	希基	29
9	“北京城西门图”	1793	亚历山大	30
10	“中国长城图，即万里长城，古北口的一段”	1793	亚历山大	30
11	“北京御花园图”	1793	亚历山大	32
12	“鄱阳湖图，一条土堤把湖和大运河隔开”	1793	亚历山大	32
13	“扬子江即中国大江中的金山即金岛图”	1793	亚历山大	33
14	“使团的游船正准备从桥下通过”	1793	亚历山大	33
15	阿美士德勋爵	约 1820	劳伦斯	33
16	“天津城对面的皇帝夏宫”	1816	查尔斯·阿博特	35
17	“通州码头”	1816	查尔斯·阿博特	35
18	“从西面看安庆府”	1816	查尔斯·阿博特	35
19	“从东面看小孤山”	1816	查尔斯·阿博特	37
20	“普罗·莱特码头的景色”	1817	菲尔丁	37
21	马克斯韦尔堡	1817	麦克劳德	38

编号	图名	年代	美术家	页码
第四节 中国的战争				
1	海军上将德利努瓦的舰队败北	1804	英国人	59
2	“阿赛斯特号”虎门之战	1816	麦克劳德	60
3	英公舰“伊莫金号”和“安德洛玛刻号”在虎门	1834	斯金纳	62
4	同上	1834	斯金纳	彩色 62
6	“奉伦号”和“海欣特号”在穿鼻	1839	格雷厄姆	64
7	舟山谈判	1840	达雷尔爵士	65
8	攻击定海	1840	英国人	66
9	攻占舟山定海	1840	阿隆-怀特	67
11	“复仇女神号”在穿鼻	1841	邓肯	彩色 68
12	将军郭富爵士，巴斯大十字最高级勋位	约 1841	杰克逊	69
13	进攻并占领穿鼻	1841	阿隆-怀特	69
14,15,16	攻占厦门	1841	克劳福德	71
19	“乍浦攻击战的结束”	1842	阿隆	73
20	“汤姆林森上校之死，乍浦”	1842	阿隆-斯托达德	75
21	“镇江西门”	1842	斯托达德	75
22	《南京条约》的签订	1842	普拉特	76
27	广东河の木桩围栅，即二道关，1847年——图版5	1847	马丁	79
28	进攻乌涌台和黄埔湾，1847年——图版6	1847	马丁	80
29	攻击和占领法兰西炮台，1847年——图版7	1847	马丁	80
31	炸毁法兰西炮台的高塔，1847年——图版9	1847	马丁	80
33	军队返回香港，1847年——图版11	1847	马丁	82
37	击溃东京湾的海盗	1849	克里	83
38	佛山湾的军事行动	1857	布赖尔利	84
39	凯帕尔爵士，巴斯高级勋位	约 1857	照片	85
41	进攻广州	1857	俄理范	86
42	攻击白河炮台	1858	辛普森-贝德韦尔	87
45	崇禧观，联军在天津的驻地	1858	贝德韦尔	88
46	《天津条约》的签订	1858	英国人	89
47	与南京太平军交火	1858	达顿-贝德韦尔	彩色 90